Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dawszy zaś jej rękę wzbudził ją zawoławszy zaś świętych i wdowy postawił obok ją żyjącą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on podał jej rękę i podniósł ją; następnie przywołał świętych oraz wdowy i przedstawił ją żywą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dawszy zaś jej rękę, podniósł ją. Zawoławszy zaś świętych\* i wdowy postawił przy ją żyjącą. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dawszy zaś jej rękę wzbudził ją zawoławszy zaś świętych i wdowy postawił obok ją żyjącą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Piotr podał jej rękę i podniósł ją. Potem przywołał świętych oraz wdowy i przedstawił ją żywą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *On* podał jej rękę i podniósł ją, a zawoławszy świętych i wdowy, pokazał ją żywą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on podawszy jej rękę, podniósł ją, a zawoławszy świętych i wdów, stawił ją żywą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podawszy jej rękę, podniósł ją. A wezwawszy świętych i wdów, oddał ją żywą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr podał jej rękę i podniósł ją. Zawołał świętych i wdowy, i ujrzeli ją żywą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on podał jej rękę i podniósł ją; przywoławszy zaś świętych i wdowy, pokazał ją żywą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podał więc jej rękę i ją podniósł. Następnie zawołał świętych i wdowy i pokazał ją żywą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On podał jej rękę i podniósł ją. Potem zawołał świętych oraz wdowy i pokazał im, że ona żyje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podał jej rękę i podniósł ją. Zawołał świętych i wdowy i oddał ją żywą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On podał jej rękę i pomógł wstać, potem zawołał wiernych i wdowy i pokazał im, że ona żyje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podał jej rękę, by mogła wstać, zawołał świętych i wdowy i pokazał, że żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подавши ж їй руку, підвів її. Покликавши святих і вдовиць, поставив її живою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podał jej rękę, podniósł ją, zwołał świętych i wdowy, i oddał ją żyjącą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podał jej rękę i pomógł wstać, po czym zawoławszy wierzących i wdowy, oddał im ją żywą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On podał jej rękę, podniósł ją i zawołał świętych oraz wdowy, i przedstawił ją żywą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy podał jej rękę i pomógł wstać, po czym zawołał wdowy oraz innych świętych i pokazał im, że żyje. |

1. 1) <x>110 17:23</x>; <x>490 7:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O chrześcijanach. [↑](#footnote-ref-3)